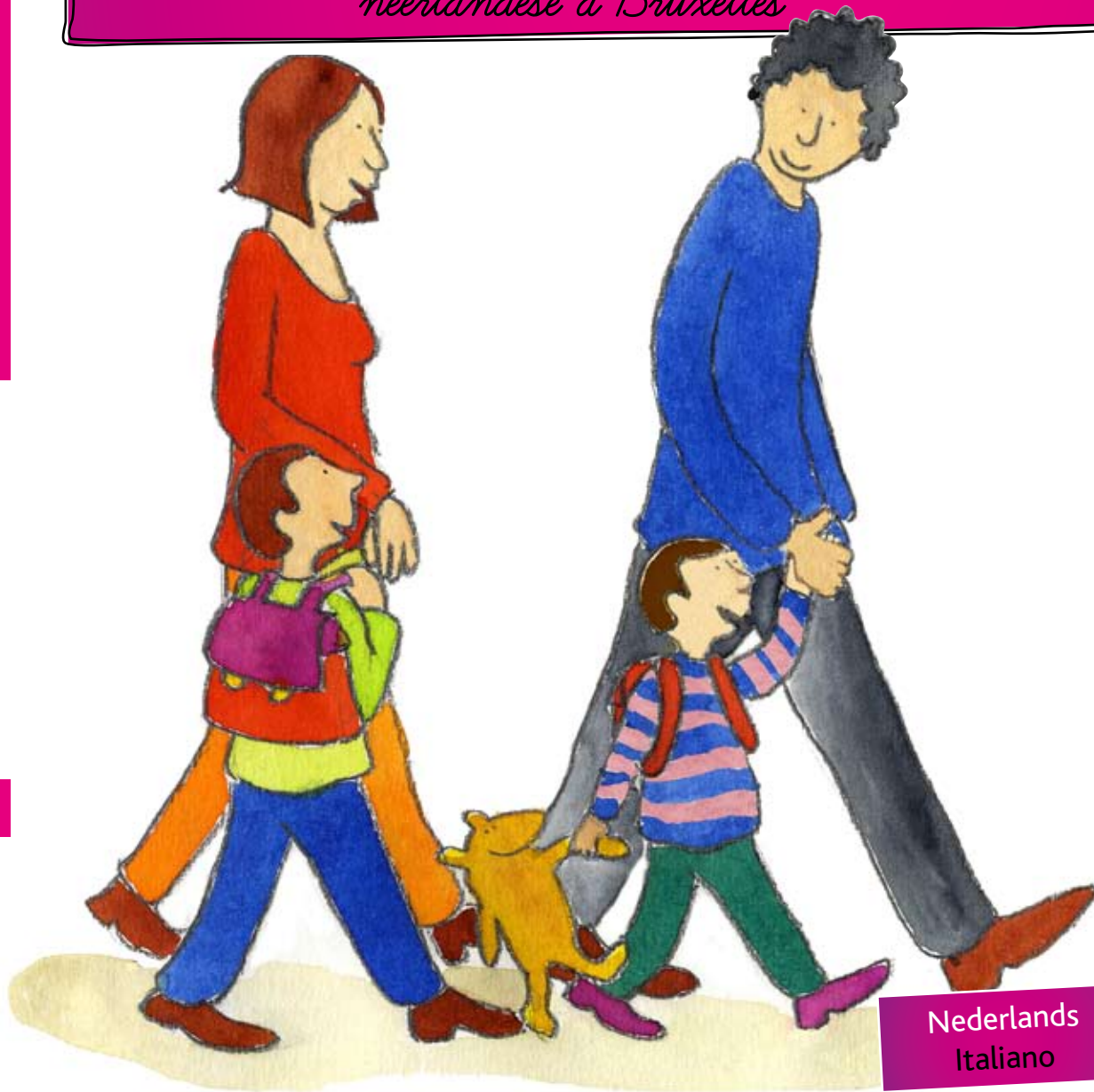


*Naar een Nederlandstalige basisschool in Brussel
Andare a una scuola elementare di lingua
neerlandese a Bruxelles*



VLAAMSE
GEMEENS
CHAPSCO
MMISSIE



IN DE WEER
VOOR BRUSSEL

Nederlands
Italiano

Deze brochure bestaat in de volgende versies:

- Nederlands: voor gezinnen waar alleen Nederlands wordt gesproken.
- Nederlands met vertaling: voor gezinnen waar minstens een van de partners geen Nederlands spreekt.
- De volgende vertalingen zijn verkrijgbaar: Arabisch, Duits, Engels, Frans, Italiaans, Spaans, Turks.

Questa brochure è disponibile nelle seguenti versioni:

- Neerlandese: per le famiglie dove si parla solo neerlandese.
- Neerlandese con traduzione: per le famiglie dove almeno uno dei partner non parla neerlandese.
- Sono disponibili le seguenti traduzioni: arabo, tedesco, inglese, francese, italiano, spagnolo, turco.

Beste ouder,

Terwijl je kind speelt en leert, ontdekt het de wereld. Taal is daarbij heel belangrijk. In een stad met veel talen, zoals Brussel, is het belangrijk om aan je kind een stevige basis van het Nederlands mee te geven. Een goede kennis van de taal is de beste garantie voor succes op school. Het schoolteam zet zich hier elke dag voor in.

Ook als ouder kan je je kind aanmoedigen en ondersteunen. Want je kind leert Nederlands door er de hele dag mee in contact te komen: thuis, op school en in de buurt.

In Brussel kom je – op school en buiten de school – in contact met andere talen. Ook voor jouw kind is deze rijkdom aan talen een pluspunt. Doordat je kind er al vroeg mee in contact komt, zal het later gemakkelijker andere talen leren.

In deze brochure geven we je tips en weetjes om de taalverwerving te stimuleren. Je vindt er ook een verhaal om samen met je kind te lezen.

Wij hopen op een positieve samenwerking.

Met vriendelijke groeten,
De directie en het schoolteam

Caro genitore,

Mentre il tuo bambino gioca e impara, scopre il mondo. La lingua è perciò molto importante. In una città con molte lingue, come Bruxelles, è importante dare al tuo bambino una base solida di neerlandese. Una buona conoscenza della lingua è la migliore garanzia per il successo a scuola. Tutti i giorni l'intero team della scuola si pone questo obiettivo.

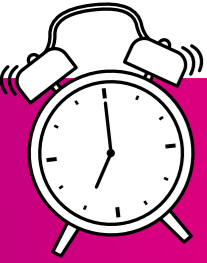
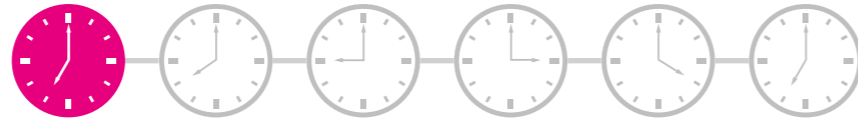
Anche come genitore puoi incoraggiare e sostenere il tuo bambino. Il tuo bambino impara il neerlandese stando a contatto con questa lingua tutto il giorno: a casa, a scuola e nel quartiere.

A Bruxelles ci si confronta - a scuola e fuori - con altre lingue. Anche per tuo figlio questa ricchezza linguistica è un valore aggiunto. Di conseguenza un contatto precoce con questa realtà garantirà più tardi a tuo figlio un più facile apprendimento di altre lingue.

In questa brochure ti diamo consigli e dritte per stimolare l'elaborazione delle lingue. Troverai anche una storia da leggere con il tuo bambino.

Speriamo in una collaborazione positiva.

Cordiali saluti,
La direzione e il team della scuola



Opstaan! Een nieuwe dag begint...

Sveglia! Un nuovo giorno comincia...

Wat heb ik goed geslapen. Mama helpt me bij het wassen en aankleden. Ze vertelt me dat ik mijn knuffel mee naar beneden moet nemen. Knuffel mag vandaag mee naar school.
Papa en broer zitten al aan tafel. We eten samen boterhammen. Broer vraagt me wat ik met mijn knuffel zal doen ...

Ho dormito proprio bene. La mamma mi aiuta a lavarmi e a vestirmi. Mi dice che devo portare il mio orsetto di sotto. Oggi posso portarlo a scuola.
Il mio papà e mio fratello sono già a tavola. Mangiamo insieme qualche fetta di pane. Mio fratello mi chiede che cosa farò con il mio orsetto ...



Tips voor ouders

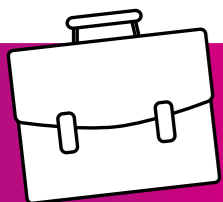
- Praat met je kind tijdens het wassen en aankleden. Vertel wat jullie doen. Je kan ook kinderliedjes zingen of een gedichtje opzeggen.
- Hou een gezellige babbel aan het ontbijt. Praat over wat jullie vandaag zullen doen.
- Op weg naar school kan je vertellen wat er rondom jullie gebeurt en wat er allemaal te zien is.

Consigli per i genitori

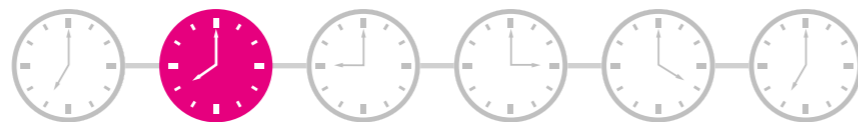
- Parla con il tuo bambino mentre lo lavi e lo vesti. Raccontagli tutto ciò che state facendo. Puoi anche cantare una canzoncina o recitare una filastrocca.
- Chiacchierate allegramente a colazione. Parlate di che cosa farete oggi.
- Andando a scuola gli puoi descrivere ciò che succede intorno a voi e cosa c'è da vedere.

Wist je dat? / Lo sapevi?

- Het ontbijt is belangrijk. Je kind kan zich beter concentreren op school als het goed gegeten heeft.
- Voor kinderen is het belangrijk dat ze de hele dag in contact komen met taal. Als ouder ben je de eerste persoon met wie ze kunnen praten.
- De moedertaal van je kind is de basis om andere talen te leren. Praat daarom veel met je kind en gebruik een rijke en correcte taal.
- La colazione è importante. Tuo figlio si può concentrare meglio se ha mangiato in maniera equilibrata.
- E' importante che i bambini siano in contatto con la lingua tutto il giorno. Come genitore sei la prima persona con cui loro possono parlare.
- La lingua materna di tuo figlio è la base per imparare altre lingue. Quindi parla molto con tuo figlio e usa una lingua ricca e corretta.



Op tijd op school A scuola in orario



Op de speelplaats speel ik nog even met mijn vriendjes. Papa blijft tot de bel gaat. Hij praat nog even met mijn juf en met andere papa's en mama's. En daar hoor ik de bel al. Ik geef papa nog een kusje en ga in de rij staan. Tot straks.



Nel cortile della scuola gioco ancora un po' con i miei amichetti. Papà rimane fino al suono della campanella. Parla ancora un po' con la mia maestra e con gli altri papà e le altre mamme. Sento suonare la campanella. Do un altro bacino al papà e mi metto in fila. A dopo.

Tips voor ouders

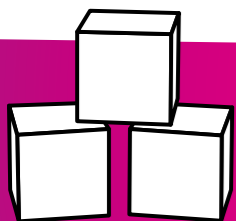
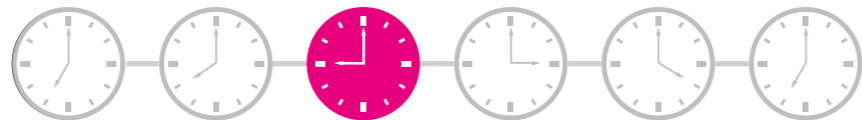
- Het is leuk als je kind voor de schoolbel nog even kan spelen. Op dat moment leer je de vriendjes van je kind kennen of kan je contact leggen met hun mama of papa.
- Bij het brengen en afhalen van je kind kunnen de leerkrachten even tijd voor je vrijmaken. Praat gerust even met hen.
- Maak kennis met andere ouders. Als ouder kan je ideeën uitwisselen.

Consigli per i genitori

- E' bello se tuo figlio può giocare ancora un po' prima della campanella. E questa è l'occasione per conoscere gli amichetti di tuo figlio o per intrecciare contatti con la loro mamma o il loro papà.
- Quando accompagni tuo figlio a scuola o quando lo vai a riprendere, puoi rivolgerti agli insegnanti. Parla tranquillamente con loro.
- Fa' conoscenza con altri genitori. E' interessante confrontarsi con altri genitori.

Wist je dat? / Lo sapevi?

- Als ouder kan je op verschillende manieren te weten komen wat je kind op school doet. Scholen gebruiken bijvoorbeeld heen- en weerschriftjes, agenda's, kalenders en brieven om ouders te informeren. Scholen organiseren ook contactmomenten waarop je leerkrachten kan aanspreken. Door bijvoorbeeld naar een info-avond of oudercontact te gaan, blijf je op de hoogte van wat er op school gebeurt.
- Het is belangrijk dat je kind elke dag naar school gaat, en op tijd. De dag in de klas start vaak met een onthaalmoment. Wees dus op tijd op school. Zo kan je kind de leuke start van de dag meemaken en zich thuis voelen in de klas en bij zijn vriendjes.
- Een goed contact met de leerkracht en andere ouders is leuk voor je kind. Je motiveert je kind als je als anderstalige ouder een woordje Nederlands praat. In Brussel kan je op veel plaatsen Nederlandse lessen volgen. Vraag informatie op je school.
- Come genitore puoi essere informato in diverse maniere su che cosa fa tuo figlio a scuola. Le scuole utilizzano per esempio dei quaderni, dei diari, dei calendari e delle lettere per informare i genitori. Le scuole organizzano anche contatti diretti in cui puoi instaurare un rapporto ravvicinato con gli insegnanti. Andando per esempio ad una serata informativa o al ricevimento dei genitori, rimani aggiornato su quanto accade a scuola.
- E' importante che il tuo bambino vada tutti i giorni a scuola e che vi arrivi in orario. In genere la giornata scolastica comincia con un momento d'accoglienza. Quindi sii puntuale a scuola. Così il tuo bambino inizierà in bellezza la giornata e si sentirà a proprio agio in classe e tra i suoi amichetti.
- Una buona relazione con l'insegnante e con gli altri genitori è positiva per tuo figlio. Il bambino viene motivato a parlare in neerlandese se sente il genitore utilizzare questa lingua. A Bruxelles si possono seguire lezioni di neerlandese in molti luoghi. Chiedi informazioni a scuola.



Aan de slag in de klas

Al lavoro in classe

Alle kindjes in de klas hebben een knuffel mee. Fier haal ik mijn knuffel uit mijn boekentas en ga in de kring zitten. Iedereen mag iets over zijn knuffel vertellen. Vandaag zal ik de hele dag met knuffel mogen spelen. We mogen ook turnen, boekjes kijken, zingen, knutselen en nog veel meer. Straks komt mama een keer naar onze klas. De juf vertelt dan een verhaal en mama mag nadien met ons meespelen.

Tutti i bambini nella classe hanno portato un orsetto. Tutto fiero tiro fuori dal mio zainetto il mio orsetto e mi siedo in circolo. Tutti i bambini possono raccontare qualcosa sul proprio orsetto. Oggi posso giocare tutto il giorno con lui. Possiamo fare anche ginnastica, guardare libri, cantare, ritagliare e tanto altro. Più tardi la mamma verrà in classe nostra. La maestra racconterà una storia e dopo la mamma potrà giocare con noi.



Tips voor ouders

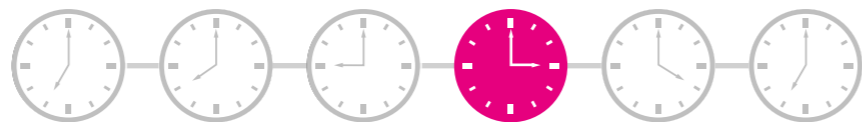
- Als de leerkracht vraagt om iets mee te brengen over het klasthema, zoek dat dan samen met je kind.
- Gebruik elke kans om de klas en de school van je kind beter te leren kennen. Je bent welkom op schoolfeesten en op openklasmomenten. Je kan ook meedoen aan klasactiviteiten zoals bibliotheekbezoeken, klasuitstappen, een knutselactiviteit in de klas ...

Consigli per i genitori

- Se l'insegnante chiede di portare qualcosa riguardante il tema trattato in classe impegnati a cercarlo insieme a tuo figlio.
- Ogni occasione è utile per conoscere meglio la classe di tuo figlio. Partecipa alle feste della scuola e alle giornate porte aperte della classe. Cerca di partecipare alle attività scolastiche quali le visite alla biblioteca, gite scolastiche, ai momenti dedicati alle attività manuali in classe...

Wist je dat? / Lo sapevi?

- Een kind vindt het leuk om iets van thuis mee naar school te nemen. Zo voelt je kind zich ook thuis op school en leert de leerkracht je kind beter kennen.
- De leerkracht brengt je kind de hele dag in contact met het Nederlands. Hij zegt in alle activiteiten – van koek eten tot een verhaal vertellen – wat er gebeurt. Zo leert je kind de taal.
- Een kind komt via vriendjes in de klas ook spontaan in contact met andere talen. Ga hier positief mee om. Je kind zal daardoor later gemakkelijker nieuwe talen leren.
- Ai bambini piace portare qualcosa da casa a scuola. In questa maniera si sentono a casa anche a scuola e l'insegnante ha la possibilità di conoscerli meglio.
- Ogni giorno l'insegnante avvicina tuo figlio alla lingua neerlandese. Durante ogni attività, anche la più piccola l'insegnante descrive sempre quello che sta facendo. In questo modo tuo figlio impara la lingua.
- Un bambino viene a contatto con altre lingue anche nella classe in modo spontaneo. Cerca di avere un atteggiamento positivo e aperto. Questo faciliterà l'apprendimento di altre lingue.



School is uit

La scuola è finita

Knuffel en ik hebben een fijne dag gehad. We hebben een nieuw liedje geleerd. Mama neemt me mee naar huis. De juf praat nog wat met haar. Daarna zwaai ik naar de juf en zeg: 'tot morgen!' Ik zing de hele weg naar huis. Mama vindt dat leuk en probeert het liedje mee te zingen. Straks zal ik het liedje ook voor papa zingen en steek ik knuffel in bed, want knuffel is moe.

Il mio orsetto ed io abbiamo trascorso una bella giornata. Abbiamo imparato una nuova canzoncina. La mamma mi accompagna a casa. La maestra parla ancora un po' con lei. Poi saluto la maestra con la mano e dico: 'a domani!' Canto per tutta la strada fino a casa. La mamma lo trova divertente e prova a cantare con me la canzone. Più tardi canterò la canzone anche per il papà e metterò il mio orsetto a letto, perché è stanco.



Tips voor ouders

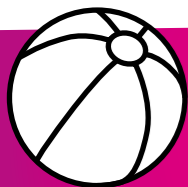
- Toon interesse voor wat je kind op deze schooldag heeft gedaan.
- Vraag gerust aan de leerkracht hoe de dag is verlopen.
- Laat je kind voluit vertellen over zijn dag. Je kind vindt het fijn als je interesse toont voor wat er in de klas gebeurt.

Consigli per i genitori

- Mostra interesse per ciò che tuo figlio ha fatto in questo giorno di scuola.
- Chiedi tranquillamente all'insegnante come è andata la giornata.
- Lascia tuo figlio raccontare tutta la sua giornata. Ai bambini piace se viene mostrato interesse per quello che succede in classe.

Wist je dat? / Lo sapevi?

- Je kind leert op school heel wat nieuwe dingen. Door hiervoor interesse te tonen, voelt je kind steun en appreciatie. Naar school gaan wordt zo een positieve ervaring.
- Voor opvang voor en na de lesuren kan je kind op veel plaatsen terecht. Sommige scholen organiseren zelf opvang en activiteiten, maar er bestaan ook Initiatieven Buitenschoolse Opvang (IBO), waar je kind onder begeleiding kan spelen. Vraag meer informatie op school.
- Tuo figlio impara molte cose nuove a scuola. Mostrandogli interesse, tuo figlio sente il tuo appoggio e il tuo apprezzamento. Andare a scuola diventa un'esperienza positiva per lui.
- Per l'accoglienza prima e dopo l'orario scolastico ci sono molti posti di cui tuo figlio può usufruire. Alcune scuole organizzano da sole accoglienza e attività, ma esistono anche Iniziative di Accoglienza Parascolastica (IBO), dove tuo figlio può giocare sotto una guida. Chiedi ulteriori informazioni a scuola.



Spelen maar

Sì, giocare

Mama en ik vertrekken naar de bib. Ik wil boekjes over knuffels en konijnen. Mama zal me helpen zoeken. Mama brengt eerst mijn broer naar de sportzaal. Hij leert turnen, samen met zijn vrienden van school. Als we thuiskomen, zorgt mama voor het eten. Samen dekken we de tafel. Na het eten bouw ik een toren met papa. Papa kan veel vertellen over huizen bouwen. Papa doet dat in een andere taal dan mama. Ik spreek dus mama-taal en papa-taal!



La mamma ed io andiamo in biblioteca. Cerco dei libri sugli orsetti e sui conigli. La mamma mi aiuterà a cercare. La mamma accompagna mio fratello in palestra. Lui fa ginnastica insieme ai suoi compagni. Quando torniamo a casa, la mamma prepara la cena. Insieme apparecchiamo la tavola. Dopo cena costruisco una torre con papà. Il papà racconta molte cose su come costruire le case. Il papà parla una lingua diversa da quella della mamma. Quindi io parlo due lingue: la lingua della mia mamma e la lingua del mio papà!

Tips voor ouders

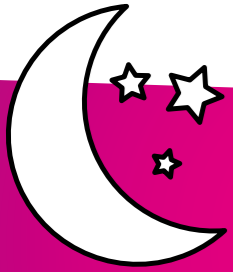
- Ook buiten de school valt er heel wat te doen. Je kind kan er sociale contacten leggen of zijn talenten verder ontwikkelen. Er bestaan heel wat Nederlandstalige initiatieven in de buurt zoals jeugdbewegingen, speelpleinwerkingen, vakantiecampen, ateliers, sportclubs ...
- Spreek hierover met andere ouders aan de schoolpoort. Kinderen vinden het fijn om samen met een vriendje te gaan.
- Stimuleer de taal van je kind via andere media. Ook als anderstalige ouder kan je zo Nederlands in huis halen.
 - haal boeken, films en muziek in huis
 - speel samen leuke spelletjes
 - kijk naar geschikte programma's op tv

Consigli per i genitori

- Anche al di fuori della scuola c'è molto da fare. Fuori il tuo bambino può intrecciare contatti sociali o sviluppare ulteriormente i suoi talenti. Ci sono molte iniziative in lingua neerlandese organizzate nel quartiere come i movimenti giovanili, parchi giochi in movimento, campi estivi, laboratori, club sportivi...
- Parlane con gli altri genitori all'uscita della scuola. Ai bambini piace restare con i loro compagni.
- Stimola la lingua di tuo figlio attraverso altri mezzi di comunicazione. Anche come genitore di madre lingua diversa puoi portare il neerlandese a casa.
 - porta libri, film e musica in casa
 - fa' insieme giochi divertenti
 - guarda programmi TV appropriati

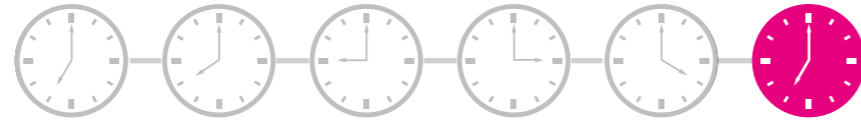
Wist je dat? / Lo sapevi?

- De school kan je helpen om in de buurt geschikte Nederlandstalige activiteiten voor je kind te vinden.
- Vraag ernaar!
- Hoe meer je kind een taal in verschillende situaties kan gebruiken, hoe efficiënter het in die taal kan communiceren.
- Als je thuis meerdere talen spreekt, is het belangrijk om als vader of moeder consequent je eigen taal met je kind te spreken.
- La scuola ti può aiutare a trovare attività appropriate in lingua neerlandese per tuo figlio. Informati!
- Più il tuo bambino può usare una lingua in diverse situazioni, più può comunicare in quella lingua in un modo più efficiente.
- Se a casa parli più di una lingua, è importante come padre o madre essere coerenti nell'uso della propria lingua quando parli con tuo figlio.



De dag is om

La giornata è finita



Het is bijna bedtijd. Ik ga met mama en broer naar boven om mijn tanden te poetsen en mijn pyjama aan te trekken. Ik kruip in bed bij knuffel. Mama neemt het boekje van de bib. Het boekje van konijn. Broer komt ook op mijn bed zitten. Samen luisteren we naar mama. Mama vertelt iets bij elke tekening. Ik wil mijn liedje nog eens zingen. Maar ik word al wat moe. Morgen mag knuffel weer mee naar school.

Mama geeft me een zoen en broer gaat ook slapen. Slaapwel, tot morgen.



E' quasi ora di andare a dormire. Vado di sopra con la mamma e mio fratello per lavarmi i denti e mettermi il pigiama. M'infilo a letto con il mio orsetto. Mama prende il libro della biblioteca. Il libro del coniglio. Anche mio fratello viene a sedersi sul mio letto. Insieme ascoltiamo la mamma. La mamma descrive tutte le illustrazioni. Voglio cantare la mia canzoncina ancora una volta. Ma sono già un po' stanco. Sono contento perchè domani posso portare di nuovo il mio orsetto a scuola. La mamma mi dà un bacio e anche mio fratello va a dormire. Buona notte, a domani.

Tips voor ouders

- Bekijk met je kind zijn agenda of heen- en weerschriftje. Controleer of er nieuwe berichtjes zijn en of je kind iets naar school moet meebrengen, zoals bijvoorbeeld een zwemzak, boekje, fotoalbum.
- Zorg voor een rustige omgeving, zodat je kind niet afgeleid wordt. Helpen met de taken hoeft niet, maar je mag natuurlijk wel je kind aanmoedigen en interesse tonen.
- Kijk en lees samen met je kind in boekjes. Vertel het verhaal, laat je kind zelf vertellen, fantaseer samen hoe het zal aflopen.
- Twijfel niet om op school met de leerkracht te praten als je vragen hebt. Je kan ook terecht bij het Centrum voor Leerlingenbegeleiding (CLB) van je school. Vraag de contactgegevens op school.

Consigli per i genitori

- Guarda con tuo figlio il suo diario o il quaderno di andata e ritorno. Controlla se ci sono eventuali comunicazioni e se tuo figlio deve portare qualcosa a scuola, come per esempio una borsa da nuoto, un libretto, una foto.
- Provedi a un ambiente tranquillo, in modo che tuo figlio non si distraiga. Non è necessario aiutarlo nei suoi compiti, ma naturalmente puoi incoraggiarlo e mostrare interesse.
- Sfoglia e leggi dei libri con tuo figlio. Racconta la storia, lascia che la racconti da solo, immaginate insieme come finirà.
- Non esitare a fare domande all'insegnante in caso di dubbi. Puoi anche rivolgerti al Centrum voor Leerlingenbegeleiding (CLB) della tua scuola. Domanda i contatti a scuola.

Wist je dat? / Lo sapevi?

- Voorlezen uit boeken geeft je kind een goede start om later zelf te lezen. Wat je zelf niet altijd kan zien en beleven, kan je ervaren in boeken. De wereld gaat open! Het samen bekijken en bespreken van prenten is heel leerrijk en stimuleert de fantasiewereld van het kind.
- Een goede nachtrust zorgt ervoor dat je kind elke dag opnieuw actief meedoet op school. Tijdens de nacht verwerkt je kind alle nieuwe ervaringen van de vorige dag.
- Leggere i libri fornisce al tuo bambino una buona base quando più tardi dovrà cominciare a leggere. Ciò che non è possibile vedere e credere può essere vissuto leggendo i libri. Il mondo si aprirà! Guardare e parlare delle illustrazioni è molto istruttivo e stimola la fantasia del bambino.
- Un buon riposo notturno fa sì che il tuo bambino ogni giorno sia attivo nel partecipare a scuola. Durante la notte tuo figlio rielabora tutte le nuove esperienze del giorno prima.

Huis van het Nederlands Brussel

Het Huis van het Nederlands helpt iedereen op weg die vragen heeft over Nederlands leren.

Het Huis van het Nederlands aiuta chiunque abbia domande riguardanti lo studio del neerlandese.

Philippe de Champagnestraat 23, 1000 Brussel
T. 02 501 66 60
info@huisnederlandsbrussel.be
www.huisnederlandsbrussel.be

Brussels Onthaalbureau Nieuwkomers (bon)

Alle mensen van vreemde origine kunnen bij bon terecht voor begeleiding en ondersteuning.

Le persone di origine straniera possono rivolgersi al bon per orientamento e sostegno.

Toekomststraat 35, 1080 Sint-Jans-Molenbeek
T. 02 501 66 80
info@bon.be
www.bonvzw.be

Opvoedingswinkel Brussel

De Opvoedingswinkel Brussel biedt ondersteuning aan iedereen die met kinderen en opvoeding te maken heeft.

De Opvoedingswinkel Brussel offre sostegno a chiunque abbia a che fare con i bambini e la loro educazione.

Nieuwland 194, 1000 Brussel
T. 0483 38 54 17
chantal@opvoeden-in-brussel.be

Centrum Basiseducatie Brusselleer

Het Centrum Basiseducatie Brusselleer organiseert cursussen (onder andere Nederlands) voor mensen die niet lang naar school zijn geweest.

Het Centrum Basiseducatie Brusselleer organizza dei corsi (tra cui neerlandese) per persone che non hanno terminato il loro ciclo di studi.

Marcqstraat 16-18, 1000 Brussel
T. 02 223 20 45
info@brusselleer.be
brusselleer.vgc.be

Regionaal Integratiecentrum Foyer

RIC Foyer ontwikkelt initiatieven voor een betere integratie van kinderen en jongeren.

RIC Foyer promuove diverse iniziative per una migliore integrazione di bambini e giovani.

Werkhuizenstraat 25, 1080 Sint-Jans-Molenbeek
T. 02 411 74 95
loredana.marchi@foyer.be
www.foyer.be

Voor al uw vragen over onderwijs in Brussel:

Per qualsiasi domanda concernente l'insegnamento a Bruxelles:

Onderwijscentrum Brussel

Marcqstraat 16-18, 1000 Brussel
T. 02 210 63 90
onderwijscentrumbrussel@vgc.be
onderwijscentrumbrussel.vgc.be

Vlaamse Gemeenschapscommissie Algemene directie onderwijs en vorming

Emile Jacqmainlaan 135, 1000 Brussel
T. 02 563 04 80
onderwijs.vorming@vgc.be
www.onderwijsinbrussel.be

Deze publicatie is het resultaat van een samenwerking tussen de Algemene directie Onderwijs en Vorming en het Onderwijscentrum Brussel.



Met steun van het Impulsfonds voor het Migrantenbeleid